

# 《梅葛》英译本对比研究

## ——以高霞、陈萍译本为例

苏博蓉, 郭紫茜, 苏蔚\*

云南民族大学外国语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2024年5月17日; 录用日期: 2024年7月8日; 发布日期: 2024年7月19日

### 摘要

随着全球化加速, 少数民族文学的国际传播成为文化交流的重要部分。《梅葛》作为彝族的口头史诗, 被誉为“东方的伊利亚特”。本研究从铸牢中华民族共同体意识的视角, 分析陈萍2018年的翻译以及高霞、杨能、王琼的翻译, 旨在探索不同译本对于增进国际读者对彝族文化的理解及其在塑造民族共同体意识中的作用。研究采用比较分析法, 阐明译者在铸牢中华民族共同体意识下如何为中华优秀传统文化彝族文化走出去发力。

### 关键词

《梅葛》, 英译, 对比研究

# A Comparative Study of the English Translations of *Meige*

## —Focusing on the Versions by Gao Xia and Chen Ping

Borong Su, Ziqian Guo, Wei Su\*

School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

Received: May 17<sup>th</sup>, 2024; accepted: Jul. 8<sup>th</sup>, 2024; published: Jul. 19<sup>th</sup>, 2024

### Abstract

As globalization accelerates, the international dissemination of minority literature becomes an

\*通讯作者。

文章引用: 苏博蓉, 郭紫茜, 苏蔚. 《梅葛》英译本对比研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(7): 243-249.

DOI: 10.12677/ml.2024.127550

integral part of cultural exchange. *Meige*, an oral epic of the Yi people, is hailed as the “Iliad of the East”. This study analyzes the translations by Chen Ping (2018) and Gao Xia, Yang Neng, and Wang Qiong from the perspective of solidifying the Chinese national community consciousness. It aims to explore how different versions enhance international readers’ understanding of Yi culture and their role in shaping national community consciousness. Using comparative analysis, the study elucidates how translators under the framework of solidifying Chinese national community consciousness contribute to promoting the excellent traditional Yi culture of the Chinese nation.

## Keywords

*Meige*, English Translation, Comparative Study

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在新时代背景下，随着中国综合国力的显著增强和文化自信的不断深化，文化建设及其传播愈发显示出其国家战略的重要性。特别是在习近平总书记提出“铸牢中华民族共同体意识”的重要论断后，如何通过文化交流强化国内各民族的团结与认同，成为实现中华民族伟大复兴的必由之路。这不仅要求我们深入挖掘和弘扬中华文明的独特价值，更要通过有效的文化传播机制，增强中华文化的全球影响力，使之成为促进国际理解和尊重的桥梁。

彝族作为中国西南的一个重要民族，具有悠久的历史和丰富的文化。《梅葛》不仅承载了彝族的历史和信仰，也体现了彝族文化的深邃和独特性。这部史诗的内容丰富，涉及彝族的宇宙观、人生观和价值观等多个方面，是研究彝族文化不可或缺的资料。因此，《梅葛》的英译本不仅是文化交流的产品，更是民族共同体意识构建的重要工具。

在“铸牢中华民族共同体意识”的政策指导下，探讨《梅葛》的翻译和国际传播显得尤为重要。本研究通过对《梅葛》英译本的比较分析，旨在探讨这些翻译作品如何帮助国际社会更好地理解彝族乃至中国多元民族的文化特质。这一过程不仅能够增进国内外对彝族文化的认识和尊重，还能促进不同文化间的对话和融合，为构建人类命运共同体贡献中华智慧和中华方案。

## 2. 铸牢中华民族共同体意识及《梅葛》的国内外研究

### 2.1. 铸牢中华民族共同体意识

自习总书记提出该论断以来，“铸牢中华民族共同体意识”成为了各族群众心中共通愿景。笔者以文献分析法为切入点，于2024年1月21日在中国知网数据库(CNKI)以“铸牢中华民族共同体意识”为主题，搜索相关主题文献3420条，其涵盖范围之广，涉及学科之多，笔者做出可视化分析见图1。

此外，笔者在整理“中华民族共同体意识”相关文献过程中发现，自十九大以来，其相关文献发文量不断呈递增趋势。笔者整理出“中华民族共同体意识”文献年度发表数据见图2。

基于本课题设定下，笔者以“中华民族共同体意识”、“英译”为主题词，分别在中国知网语料库、维普、万方、超星检索，整理出以下包含主题词的论文见表1。

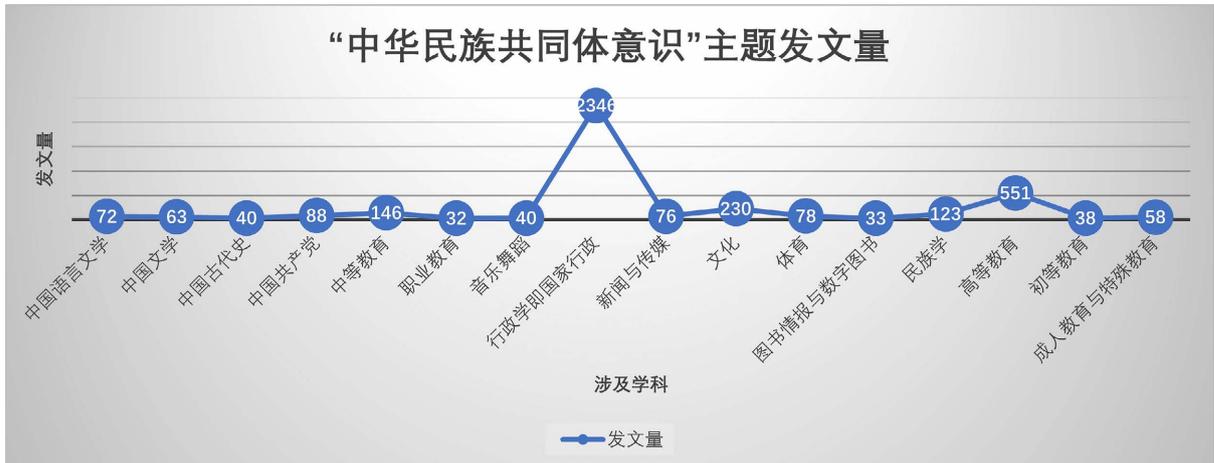


Figure 1. Number of publications on the theme of “consciousness of the Chinese national community”  
图 1. “中华民族共同体意识” 主题论文发文量



Figure 2. Annual number of publications on the “consciousness of the Chinese national community”  
图 2. “中华民族共同体意识” 论文年度发表量

Table 1. Titles of papers containing the keywords “consciousness of the Chinese national community” and “English translation”

表 1. 包含“中华民族共同体意识”和“英译”主题词论文名称

作者	论文标题	出版社	发表年份	来源
张红、李凯玥	基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译对外传播与接受研究	翻译研究与教学	2023	知网、万方
王佳、张红	基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译的传播与接受研究	大庆师范学院学报	2023	知网、维普、超星
叶江	浅议“铸牢中华民族共同体意识”的英译问题	中华民族共同体研究	2022	知网、维普
梁艳君	民族典籍外译中铸牢中华民族共同体意识	西北大学学报(社会科学版)	2023	知网、万方、超星、维普

从上述检索结果来看,有关“铸牢中华民族共同体意识”相关主题论文数量繁多,而结合到“英译”检索数量少之又少。如图所示,在张红、李凯玥(2023)的研究“基于语料库的‘铸牢中华民族共同体意识’英译对外传播与接受”中表明,自2017年习近平总书记提出“铸牢中华民族共同体意识”以来,“铸牢中华民族共同体意识”一直备受国内外媒体的关注,且国外媒体对“铸牢中华民族共同体意识”多持肯

定态度, 这与中国综合国力不断提升密切相关[1]。王佳和张红(2023)的研究基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译的传播与接受中, 详细阐述了“铸牢中华民族共同体意识”在海外的传播与接受现状, 该研究分别分析了从英美印主流新闻媒体中提取出的不同英译名的重要搭配词, 结果表明他们总体上对其内涵有着正确的理解, 比如认为“铸牢中华民族共同体意识”对维护国家统一、民族发展具有重要的现实意义[2]。叶江(2022)的研究“浅议‘铸牢中华民族共同体意识’的英译问题”中提出在我国的官方文件英文译本中统一“铸牢中华民族共同体意识”的英译有助于我们全面准确地在全球推介该重大原创性论断, 并且能更好地让外部世界了解在新时代我国是如何以铸牢中华民族共同体意识为主线做好民族工作[3]。梁艳君(2023)的研究“民族典籍外译中铸牢中华民族共同体意识”中表示以“铸牢中华民族共同体意识”去指导民族文学作品外译, 围绕铸牢中华民族共同体意识这一民族工作主线开展, 在实现民族建构功能的同时, 也要展现中华民族“多元一体”的文化形象, 服务对外话语权体系建设[4]。

## 2.2. 《梅葛》及其英译国内外研究现状

### 2.2.1. 国外研究现状

马克·本德尔教授于 1985 年 8 月到姚安马游考察采风, 撰文《中国云南楚雄之行》于 1987 年 3 月在美国《探险》杂志上发表, 对梅葛进行了全面介绍, 引起了极大的反响。梅葛也从此被世界熟知, 许多海外学者赞誉其是“东方圣经”“古代彝族社会生活大百科全书”。马克·本德尔基于《梅葛》研究发表了论文: 怎样看《梅葛》: “以传统为取向”的楚雄彝族文学文本(How to Look at Meige: A Literary Text of Chuxiong Yi Nationality Oriented by Tradition) [5]。此外, 《梅葛》韩文版已于 2014 年初由韩国知名专业出版社——民俗苑在韩国出版。《梅葛》是由韩国延世大学中文系罗相珍博士历时数年翻译成韩文, 并采取了中、韩文对照的方式出版。该韩文版根据云南人民出版社 1959 年出版的《梅葛》进行翻译。为了让韩国研究者及广大读者能较深入地了解《梅葛》这部创世史诗, 罗相珍博士专门在该书中撰写了题解。题解围绕着《梅葛》的相关文化、民俗背景, 着重介绍了中国楚雄彝族的宗教民俗、《梅葛》吟唱的场域、传承方式, 以及《梅葛》的收集整理、出版情况。该韩文版还穿插了有关彝族文化的近百幅精美照片。云南大学李子贤教授应邀为韩文版《梅葛》作序。据悉, 该书出版以后已在韩国学界引起了广泛关注, 增强了韩国民俗学、口承文学界对中国西南少数民族文化研究的兴趣[6]。

### 2.2.2. 国内研究现状

马游坪村是梅葛的发源地, 对梅葛的历史研究也有许多。如: 在 20 世纪 50 年代由云南人民出版社出版的《梅葛》, 是第一批对马游坪地区梅葛较为完整的收集整理, 由此开启了各界学者对马游坪地区梅葛各角度的研究。笔者收集整理出从《梅葛》出版至今英译本见表 2:

Table 2. Published English translations of *Meige*

表 2. 已出版《梅葛》英译本

序号	译著	译者	出版刊物/出版社	出版年份
1	<i>Meige</i>	陈萍、刘怡译, (美)包琼译校	云南人民出版社	2018 年 12 月
2	<i>Meige</i>	高霞主编、杨能、王琼译	云南人民出版社	2019 年 5 月
3	<i>Meige</i> (汉英对照)	张玉立、邓之宇	武汉大学出版社	2021 年 3 月

据上表所知, 自 2018 年来国内学者尝试将其翻译为英语, 其英译本也在不断增加。

《梅葛》具有彝族语言独特的语言特性、鲜明的民族性和丰富的文化内涵, 自上个世纪五十年代以来不断被学者所关注并搜集整理翻译。笔者在中国知网数据库以“梅葛”、“翻译”为主题词进行检索, 结果见表 3 所示:

**Table 3.** Papers containing the keywords “Meige” and “Translation”  
**表 3.** 包含“梅葛”和“翻译”主题词论文

标题	作者	发表期刊/出版社	发表/出版年份
一次空前的梅葛整理与翻译——评介《中国彝族梅葛史诗丛书》	保黄	今日民族	2018 年
彝族创世史诗《梅葛》在韩国出版	李莲	民间文化论坛	2014 年

据检索结果所知, 尽管《梅葛》英译本已经问世, 但目前聚焦到《梅葛》翻译的研究人员屈指可数, 国内仅此两篇文献。且在保黄(2018)的研究中, 主要阐述内容为《梅葛》整理时期, 对其翻译的研究论述较少, 其论述内容中涉及到《梅葛》翻译研究的内容一星半点[7]。

### 3. 《梅葛》英译本对比分析

#### 3.1. 《梅葛》英译本简介

《梅葛》这部史诗主要讲述了创世、造物、婚事和恋歌以及丧葬四个部分的内容, 讲述了该地区彝族人民的历史文化。笔者通过搜集资料选取其英译本 2 本: 一是由云南省民族民间文学调查队搜集翻译整理, 由云南师范大学外国语学院副教授陈萍及刘怡翻译, 美籍包琼(Joan Boulerice)译校的英译本 *Meige* (2018), 该译著入围国家基金项目, 隶属云南少数民族经典作品英译文库。该译本由中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会常务副会长及秘书长李正栓教授作序, 在序言中, 李教授提出典籍翻译与研究事业关乎国家的稳定和统一, 关乎民族关系的和谐发展, 关乎世界多元文化的实现。二、是由云南人民出版社出版, 楚雄师范学院的高夏教授主编、杨能和王琼两位教授一起英译完成, Bender 教授对翻译进行了润色并撰写了序言的译本 *Meige*。

#### 3.2. 铸牢中华民族共同体意识体现

##### 3.2.1. 文化认同

文化认同包含习俗文化、语言文字、血缘宗亲等多方面, 是铸牢中华民族共同体意识的前提和基础。《梅葛》整体采取归化为主, 异化为辅翻译策略, 使《梅葛》文化走出去便于译入语读者理解, 更好体现出铸牢中华民族共同体意识中民族文化认同的价值。

例 1:

原文: 创世[8] (p. 1)

高译: Creation [8] (p. 1)

陈译: Genesis [9] (p. 1)

这个词为该书第一章标题, 该章节主要讲述了天地的产生和人类的起源。高译为“Creation”, 取“创造”之意, 这个词还尤指(《圣经》所述由上帝)创造世界。陈译为“Genesis”, 取“起源”之意。这两个词在词意上都表达了该章节含义, 但高译体现了归化策略, 《圣经》对于译入语读者来说影响深远, 该词更容易被译入语读者所接受, 其认同感会更强。《梅葛》作为彝族创世史诗, 具有神话色彩, 而《圣经》亦是如此。

##### 3.2.2. “多元一体”格局

“多元一体”格局体现为各民族之间文化、历史、社会等方面的多样性, 在历史发展长河中形成了相互依存, 不可分割的统一整体, 各民族之间共享民族认同意识, 有共同的命运、荣辱感和道义。

例 2:

原文: 挖苦葛藤给爹妈洗身[8] (p. 252)

高译: We dug kudzu vines to wash their bodies [8] (p. 170)

陈译: Kudzu vine was used to wash Mom and Dad's bodies [9] (p. 252)

这个句子出自第四章丧葬, 讲述的是彝族人民的丧葬习俗, 在亲人离世时要给亲人净身, 让他们干干净净的、清爽体面的离开人世。我国很多地方丧葬习俗虽有不同, 但也有净身一说, 这集中体现了中华民族共同的孝悌习俗。高译添加了主语, 采用了顺句驱动原则, 与原文意思别无二致, 贴近原作思想。而陈译则采用了被动语态, 是译文更客观。在“多元一体”格局下, 高译更能体现出民族共通之处。

### 3.2.3. 命运共同体

命运共同体体现的是每个民族和每个国家的前途命运紧密相连的理念, 强调的是全民族、全人类的共同利益观, 以及可持续发展的理念。命运共同体意味着相互尊重、平等互利、尊重世界文明多样化。

例 3:

原文: 出来九种族

人烟兴旺了 [8] (p. 49)

高译: Our came the nine groups

And the population grew [8] (p. 36)

陈译: Here were the people of nine nationalities

Mankind has flourished ever since [9] (p. 49)

这个句子选自原文第一章创世, 讲述的是人类被创造出来后, 划分为了九个种族, 九个种族之间各有其使命, 为世界增添了生命活力。高译句式简洁, 意思明了, 与原作格式保持一致, 做到了句式上对等。陈译意思更为具体, 内容更详实, 但在句式上没有做到对等。高译在用词选择上选用了“groups”, 更能突出九种族之间为一个大整体的内涵意义, 体现出九个种族之间命运紧密相连关系。而陈译选用“nationalities”虽能体现原文含义, 但没有体现出九个种族之间的密切关系。

## 4. 结语

本研究通过对《梅葛》的不同英译本进行细致比较, 揭示了译者如何在“铸牢中华民族共同体意识”的框架下, 采取不同的翻译策略和方法来呈现彝族文化的独特性与普遍性。这些翻译不仅促进了彝族文化在国际舞台上的传播, 也为增强全球读者对中国多元民族文化的理解和尊重作出了贡献。此外, 通过对彝族史诗《梅葛》的译本对本研究, 本文进一步证实了文化翻译作为一种软实力, 是推动国际文化交流和民族共同体意识构建的重要工具。

随着全球化的深入发展, 文化交流日益频繁, 本研究强调了在这一过程中对原文化精准传达的重要性。高霞和陈萍的译本各具特色, 展示了在尊重彝族文化传统的同时如何让这种文化与全球文化对话。这不为彝族文化的国际传播提供了有益的借鉴, 也为未来的民族文化翻译实践提供了重要的参考。

未来研究可以进一步探讨如何通过多语种翻译, 增强《梅葛》等民族经典作品的国际影响力, 并继续探索翻译活动如何更有效地服务于铸牢中华民族共同体意识的宏观目标。

## 基金项目

本文系 2024 年云南省云南民族大学研究生科研基金项目资助“铸牢中华民族共同体意识下《梅葛》四英译本”(编号: 2024SKY084)的研究成果。

## 参考文献

- [1] 张红, 李凯玥. 基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译对外传播与接受研究[J]. 翻译研究与教学, 2023(1): 31-37.

- 
- [2] 王佳, 张红. 基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译的传播与接受研究[J]. 大庆师范学院学报, 2023, 43(1): 65-73.
- [3] 叶江. 浅议“铸牢中华民族共同体意识”的英译问题[J]. 中华民族共同体研究, 2022(2): 4-13+170.
- [4] 梁艳君. 民族典籍外译中铸牢中华民族共同体意识[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2023(1): 20-26.
- [5] Bender, M. (2001) What to Do about Meige: “Tradition-Oriented” View of Chuxiong Yi Nationality Texts. *Proceedings of International Symposium on the Development of the Yi's Ancient Literature and the Traditional Medicine, Chuxiong, China, 9-15 September 2001*.
- [6] 李莲. 彝族创世史诗《梅葛》在韩国出版[J]. 民间文化论坛, 2014(6): 28-28.
- [7] 保黄. 一次空前的梅葛整理与翻译——评介《中国彝族梅葛史诗丛书》[J]. 今日民族, 2018(11): 44-48.
- [8] 云南省民族民间文学调查队, 整理. 梅葛[M]. 杨能, 王琼, 译. (美)马克·本德尔, 译校. 昆明: 云南人民出版社, 2019.
- [9] 云南省民族民间文学调查队, 整理. 梅葛·云南少数民族经典作品英译文库[M]. 陈萍, 刘怡, 译. (美)包琼, 译校. 昆明: 云南人民出版社, 2018.